



WIENER SPRACHGESELLSCHAFT



Das Institut für Afrikawissenschaften
und die Wiener Sprachgesellschaft
laden ein zu einem Vortrag
von

Mag. Inoussa GUIRÉ

Centre National de Recherche Scientifique et Technologique
Ouagadougou, Burkina Faso

« Le bilinguisme dans le système éducatif au Burkina Faso »

Le système éducatif bilingue du Burkina Faso est une expérimentation en cours de généralisation dans toutes les provinces. Si dans certains pays le bilinguisme à l'école se traduit par l'introduction d'autres matières en d'autres langues en plus de la langue officielle, au Burkina on emploie dans la même matière deux langues. Cette politique linguistique de l'éducation est fondée sur l'utilisation alternée de la L1 de l'enfant et du français L2 selon des pourcentages établis par année de scolarité. Actuellement L1 peut être une d'entre 8 langues : le moore, le dioula, le fulfulde, le lyélé, le bissa, le gulmancema, le dagara et le nuni.

Nous avons eu des doutes sur l'effectivité du respect de ces pourcentages. Nous avons essayé, par une analyse outillée de la pratique actuelle de cet enseignement en classe, de décrire la forme linguistique et fonctions pédagogiques de cette alternance de langues par les enseignants et par les élèves. Nous nous sommes demandé, comment l'enseignant, et aussi ses élèves utilisent-ils réellement les deux langues en classe ? Cette analyse a permis de vérifier la pertinence des instructions pédagogiques officielles en termes de pourcentages d'utilisation des deux langues en classe, pour proposer des perspectives d'amélioration. 20h 36mn de films constitués de séquences de classes et d'entretiens ont été collectés dans deux écoles. Les outils CLAN et Praat ont été utilisés pour la transcription et la fouille. Le logiciel CLAN a été adapté principalement aux théories de la linguistique formelle de l'alternance codique de Poplack (Poplack, 1980; Poplack & Levy, 2010). Il ressort que le respect des instructions pédagogiques sur l'utilisation alternée des deux langues constitue un problème didactique pour les enseignants dans certaines classes, tant au niveau des disciplines linguistiques que non linguistiques (mathématiques). La question du transfert de savoirs, point focal de ce système bilingue, n'est pas également traitée dans les classes comme le prévoient les instructions officielles. Les enseignants sont confrontés à des situations qui les obligent à développer des initiatives personnelles.

Zeit: Donnerstag, 12. November 2015, 9 Uhr c.t.

Ort: Seminarraum 4 des Instituts für Afrikawissenschaften,
Universitätscampus AAKH, Spitalgasse 2, Hof 5

A. Bodomo m. p.

A. N. Lenz m. p.